

## In memoriam



**MARIA GABRIELA OLIVEIRA  
VITORINO LAVINHA**  
(Lisbona, 1948-2024)

Ricordo di ANTONIO ROMANO

L'11 ottobre 2024 il mondo della dialettologia romanza e della lusofonia è stato raggiunto dalla triste notizia della scomparsa improvvisa di Gabriela Vitorino. Ne lascio qui un ricordo filtrato dalla mia personale esperienza di collaborazione scientifica e amicizia pluridecennale. Molte informazioni sulla sua carriera di ricercatrice sono state raccolte e offerte dai colleghi del suo Gruppo di Ricerca sul sito del loro istituto di afferenza, il *CLUL* di Lisbona ([www.clul.ulisboa.pt/artigo/falecimento-da-doutora-gabriela-vitorino](http://www.clul.ulisboa.pt/artigo/falecimento-da-doutora-gabriela-vitorino)), e in un necrologio curato dal collega e comune amico Xosé Álvarez Pérez (2024). Aggiungo qui soltanto

qualche dettaglio utile per ricordarla anche alla comunità scientifica italiana, riprendendo alcuni suoi contributi all'analisi fonetica di dati dialettologici raccolti e resi disponibili in ricerche di ambito geolinguistico.

Addottoratasi in Linguistica Portoghese, con ricerche che avevano approfondito tra l'altro il vasto campo dell'ittionimia, Gabriela era una storica componente dell'équipe dell'*Atlas Linguístico de Portugal e da Galiza* (*ALEPG*), sin dalla sua fondazione nel *Centro de Estudos Filológicos* da parte di Lindley Cintra, nel quale aveva iniziato a lavorare come raccoglitrice di dati dialettali, avvalendosi delle sue qualità di ottima comunicatrice. Ho avuto diverse occasioni, in compagnia del mio maestro Michel Contini e dei colleghi e amici Luísa Segura e João Saramago, di sentirla raccontare di alcuni curiosi aneddoti, di insperate agnizioni, di particolari sintonie e di malintesi; in breve, di tutte quelle vicende che rendono affascinante la ricerca sul campo e arricchiscono la qualità del dato dialettale raccolto, nelle sue specificità semantiche e fonetiche, di una sua singolare storia e di un apporto umano individuale che lo valorizza.

Ero passato a trovarla nel suo *buen retiro* di Montachique nel luglio 2022, pochi giorni prima della scomparsa di Manuela Barros, trovandola in otti-

ma forma, insieme a suo marito João Lavinha (ricordato anche in Álvarez Pérez 2024 per il suo impegno etico e sociale) che, con il figlio João, si era mostrato anche lui sempre molto cordiale e ospitale nei miei confronti.

Ben al di là del suo fondamentale contributo ad altre opere atlantistiche di portata internazionale (l'*PALÉ - Atlas Linguarum Europae*, dal 1974, e l'*ALiR - Atlas Linguistique Roman*, dal 1987), Gabriela aveva ideato e avviato le ricerche dell'*Atlas Linguístico do Litoral Português*, e collaborato all'*Atlas Linguístico-Etnográfico da Madeira e do Porto Santo* (ancora in corso) e dell'*Atlas Linguístico-Etnográfico dos Açores (ALEAç)* per il quale, insieme a Michel Conti, avevo fornito consulenza fonetica, più che altro acquisendo io i benefici delle loro autorevoli considerazioni. Risale infatti a quel momento (primi anni 2000), la mia sensibilizzazione alle distinzioni tra laterali alveolari e dentali, conseguita lavorando su nastri e trascrizioni delle inchieste condotte da João e a stretto contatto col gruppo di fonetisti del CLUL (ricordo in particolare anche i periodici incontri con Amália Andrade).

In quel settore – la digitalizzazione di nastri e fotografie, la creazione di archivi vocali e multimediali – si era concentrato il suo lavoro degli ultimi anni, senza mai interrompere le sue attività di supervisione di tesi di ambito dialettologico e di formazione alla ricerca

sul campo e lo spoglio delle inchieste, arricchendo il bagaglio di conoscenze di molti degli/delle attuali ricercat(ric) del CLUL. Molti di questi/e la ricorderanno per la sua energia positiva e la motivazione a documentare, non solo il dato linguistico, ma la storia del popolo portoghese negli anni della dittatura, alla quale si era opposta propugnando ideali democratici e una visione della cultura che valorizzi il dato storico e identitario, integrandolo nelle nuove dimensioni consentite dallo sviluppo socio-economico (riflesso nella variazione linguistica).

In questa prospettiva, condivisa ora – anche grazie ai suoi modelli di ricerca – nelle linee di ricerca del LFSAG, negli ultimi anni aveva contribuito alla realizzazione del *Mapa Dialectal Sonoro (MADISON)* (<http://teitok.clul.ul.pt/madison/index.php?action=home>) e all'accrescimento dei dati del *Tesouro Dialectal Português* (e in quello di tutta l'area galaico-portoghese), rendendo disponibili dati utili ai fini di una migliore conoscenza del patrimonio linguistico delle aree romanze iberiche, della lusofonia e non solo. La ricordo qui infatti per le carte lessicali sviluppate in collaborazione per l'*PALÉ* e l'*ALiR*, progetti che continueranno a vivere nel suo ricordo.

Álvarez Pérez X.A. (2024), «Gabriela Vitorino — In memoriam», *Géolinguistique*, 24, 3 pp. ([journals.openedition.org/geolinguistique/25236](https://journals.openedition.org/geolinguistique/25236), ultimo accesso 30 dicembre 2024).



### VALERIO FISSORE

(1939–2024)

Ricordo di ANTONIO ROMANO

Il 10 e 11 dicembre 2024 si sono svolti i funerali di Valerio Fissore, già professore ordinario di Lingua (e letteratura) inglese presso il Dipartimento di Lingue e Lett. Str. e Culture Moderne. Ne do qui un succinto ricordo, riduttivo rispetto a quella che è stata la sua attività di docente e ricercatore nel suo campo disciplinare, solo in merito alle attenzioni che aveva dedicato alla fonetica.

Nella sua formazione aveva avuto una certa importanza lo studio del galles e, sebbene i suoi interessi primari l'avessero portato a occuparsi princi-

palmente di autori come T.S. Eliot o H. James, aveva anche curato saggi e traduzioni di opere di D. Jones.

Anche per questo motivo, Valerio è stato un grande sostenitore del LFSAG, mostrando un notevole interesse per gli stili di parlato, la voce dell'attore e la pronuncia delle lingue.

Perseguendo finalità di maggior sensibilizzazione di studenti e operatori professionali, aveva contribuito all'attivazione, nei primi anni 2000 di un curriculum di laurea triennale in traduzione e doppiaggio, nel quale mi aveva immediatamente coinvolto, permettendomi di co-dirigere lavori di ricerca in questo campo (ricordo in particolare alcune dissertazioni/tesi sul tema della voce e dell'intonazione nel doppiaggio e nel parlato mediatico)<sup>1</sup>.

Successivamente avevamo sempre collaborato strettamente, sin dalla sua attivazione nel 2012, nell'ambito del Master di 1° livello in "Traduzione per il Cinema, la televisione e l'editoria multimediale", nel cui comitato scientifico è rimasto anche dopo

---

<sup>1</sup> Tra queste, negli anni 2008-2011, quelle di A. Schiavone sulla variazione tonale in norvegese (con particolare attenzione al teatro) e di R. Delfino dedicata all'*idigliossia* di Nell nel film di Michael Apted. Ricordo però in particolare quella di Antonella R. Iozzino, oggi apprezzata professionista, sull'analisi del parlato della serie "Supernatural" e quella di Marta Bressello, co-fondatrice dell'apprezzata azienda *Forword*, sull'*Australian slang* presente in vari prodotti audiovisivi.

il suo pensionamento, contribuendo a ogni edizione, animando lezioni frontali o seminari e co-organizzando tavole rotonde. Rinnovando il suo interesse per una formazione degli studenti che aiutasse a trovare una “voce” nei testi tradotti e/o adattati, auspicava sempre che anche i traduttori di testi scritti facessero esperienze di lettura ad alta voce e ponessero attenzione ad aspetti rilevanti come, da un lato, la variazione sociolinguistica e, dall’altro, il Lip-Sync.

La direzione del Master, assicurata in questi anni da Chiara Simonigh e Vincenza Minutella, oltre che da me medesimo tra il 2015 e il 2019, provvederà sicuramente a istituire una soluzione permanente per trasmettere ai discenti di questo settore il ricordo delle affascinanti lezioni di uno dei fondatori degli studi torinesi nell’ambito della traduzione audiovisiva e per rinsaldarne la memoria nei riguardi di vecchi/e e giovani docenti che l’hanno conosciuto come collega affabile e generoso.